

EA201**Artamanya, principe di Siri-Bashani, al re d'Egitto***Recto*

- 1 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 2 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 3 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 4 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 5 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 6 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 7 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 8 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 9 𓂏 𓂏 𓂏

Bordo inferiore

- 10 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏

Verso

- 11 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 12 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 13 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 14 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 15 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 16 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 17 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 18 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 19 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 20 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏

Bordo superiore

- 21 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 22 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏

Bordo sinistro

- 23 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 24 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏

EA201

Artamanya, principe di Siri-Bashani, al re d'Egitto

Recto

1 

a- na m LUGAL EN- ia
ana ^mšarri bēli-ja
Al re, mio signore,

2 

qi₂- bi₂- ma
qibi-ma
di';

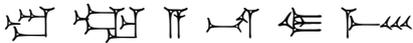
3 

um- ma m Ar- ta- ma- an- ya
umma ^mArtamanya
il messaggio di Artamanya,

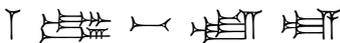
4 

LU₂ URU Ši₂- ri- Ba- ša- ni
amēl āli Širi-Bašani
principe della città di Siri-Bashani,

Širi-Bašani : città ad est del Lago di Galilea

5 

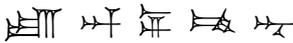
IR₃- ka a- na GIR₃. MEŠ
ardi-ka ana šēpī
tuo servo: «Ai piedi

6 

m LUGAL be- li- ia
^mšarri bēli-ja
del re, mio signore,

7 

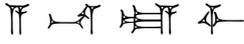
7- šu a- na pa- ni 7-
sebī-šu ana pānī šibi-
sette volte sulla faccia (e) sette

8 

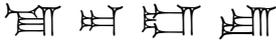
ta- an- ni am- qut
tān amqut
volte (sulla schiena) sono caduto!

- 9 
 a- nu- ma
 anūma
Ora,

Bordo inferiore

- 10 
 a- na ia- ši
 ana jāši
a me

Verso

- 11 
 ša- ap- ra- ta
 šaprāta
hai scritto

šaprāta : coniugazione suffisso G, seconda pers. sing. di *šapāru* (CAT2 287). Per una formula analoga, non WSem ma accadica, vedi EA 95.7

- 12 
 a- na šu- ši- ri
 ana šūširi
di fare preparativi

Vedi EA191.5-6

- 13 
 a- na pa- ni ERIN₂.MEŠ pi₂ - ṭa₂- ti₇
 ana pānī šābē pītāti
per l'arrivo degli arcieri;

- 14 
 u₃ mi- ia- mi₃ a- na- ku
 u mija-mi anāku
e chi (mai) sono io,

mija-mi : cfr. EA85.63; EA104.17; vedi CAT1 50, 108; CAT3 101

- 15 
 UR. GI₇ 1- en u₃
 kalbu ištēn u
un cane, che

ištēn : posto dopo l'oggetto numerato, per enfasi (CAT1 183-184)

u : questa congiunzione trasforma la frase successiva – che normalmente è introdotta da *ša*, quale relativa (cfr. EA319.20 in una frase principale coordinata (CAT3 216-217)

- 16 
 la- a al₇- la- ku

lā allaku
non andrò?

allaku : anche *il₃-la-ku* (così CAT2 41, 51); imperfetto della coniugazione prefisso

17

a- nu- ma a- na- ku
anūma anāku
Ora, io,

18

qa- du ERIN₂.MEŠ- ia
qadu šābē-ja
con le mie truppe

19

u₃ GIŠ. GIGIR. MEŠ- ia
u narkabāti-ja
e i miei carri,

20

a- na pa- ni ERIN₂.MEŠ
ana pānī šābē
sono alla testa degli

Vedi EA195.30-32

Bordo superiore

21

pi₂- ta₂- ti₇
pīṭāti
arcieri,

22

a- di a- šar
adi ašar
ovunque

Bordo sinistro

23

yi- qa- bu m LUGAL
yiqabbû mšarru
comanderà il re,

24

be- li- ia
bēli-ja
mio signore».

EA201

Artamanya, principe di Siri-Bashani, al re d'Egitto

- (1-8) *Parla al re, mio signore; il messaggio di Artamanya, principe della città di Siri-Bashani, tuo servo: «Ai piedi del re, mio signore, sette volte sulla faccia (e) sette volte (sulla schiena) sono caduto!*
- (9-16) *Ora, mi hai scritto di fare preparativi per l'arrivo degli arcieri; e chi (mai) sono io, un cane, che non andrò?*
- (17-24) *Ora, io, con le mie truppe e i miei carri, sono alla testa degli arcieri, ovunque comanderà il re, mio signore».*